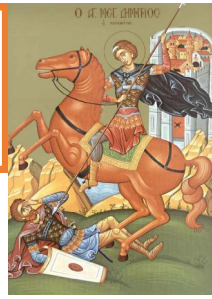


**УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS**

**30-та Неділя
по П'ятидесятниці**

**30th Sunday
after Pentecost**

The Orthodox Celebration of the Feast of Epiphany



The celebration of this Feast of Our Lord begins on January 18, a day known as the Forefeast of Theophany. Depending on the day of the week, this could be an evening service with Vespers followed by the Liturgy of Saint Basil or a morning service with Matins and the Liturgy of Saint John Chrysostom.

Following the service on January 18, the service of the Blessing of the Waters is conducted. Prior to the evening or morning service the Royal Hours with the Typika are said.

On January 19, the day of the Feast, the Divine Liturgy of Saint John Chrysostom is conducted preceded by Matins and followed by the second Blessing of the Waters.

The Blessing of the Waters is conducted in the church; however in many places throughout the world services are conducted near open bodies of water.

As a sign of blessing as Christ blessed the Jordan, holy water is poured into the body of water. An associated tradition has been the tossing of a cross into the water to be retrieved by divers.

The holy water from the church is given to the faithful to consume and to use in blessing their homes. In the weeks following the Feast, clergy visit the homes of parishioners and conduct a service of blessing using the holy water that was blessed on the Feast of Theophany.

№ 3 16-го СІЧНЯ

2022

JANUARY 16 № 3

ХРЕЩЕНСЬКИЙ СВЯТВЕЧІР — ВОДОСВЯТТЯ



Святу Богоявлення передує навечір'я, богослужіння якого схоже з чином навечір'я Різдва (великі царські часи, літургія з вечірньою). В кінці богослужіння звершується перше освячення води. Цей древній обряд християнська традиція тісно пов'язувала з таїнством Євхаристії.

Освячена вода, по-грецьки називається „АГІАСМА”, тобто „велика святиня”. Водою все омивається і насичується, очищається і зрошується. Але не тільки цим обмежується значення води. Воно і в тому, що „Сам Творець всього – Христос – зійшов, як дощ, розлився, як річка, і хрестився в Йордані”.

В день самого свята вода освячується в хрестовидній ополонці – „Йордані”. Біля неї зазвичай з льоду роблять хреста заввишки до 2 м. Святкову ходу для освячення води на природних водоймах називають „Хресним ходом на Йордан”. Після молитви віруючі омиваються святою водою і беруть її зі собою, з вірою в те, що ця вода наділена чудодійною силою.

Чудодійних дій святої води сподобляються лише ті, хто споживає її з живою вірою в обітниці Божі і силу молитви Святої Церкви, ті, які мають чисте і щире бажання змінити життя, покаятися і спастися.

Хрещенська вода – це святиня, яка має бути в домі кожного православного християнина. Її шанобливо зберігають біля святих ікон. Хрещенську воду, як і Святе Причастя, віруючі приймають тільки натщесерце.

Освячувальна і животворна дія святої води розповсюджується як на тіло і душу людини, так і на всі предмети, які служать для її духовного і тілесного життя. Свята вода гасить полум'я пристрастей. Вона відганяє злих духів – ось чому святою водою окроплюють домівки і всяку річ, яку освячують.

Таку силу вода отримує через молитовне призивання на неї Божого благословення.

АПОСТОЛ

З Другого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 5 – 8)

Браття: Але ти будь пильний у всьому, терпи лихо, виконуй працю благовісника, сповняй свою службу.

Бо я вже за жертву стаю, і час відходу мого вже настав.

Я змагався добрим змагом, свій біг закінчив, віру зберіг.

Наостанку мені призначається вінок праведности, якого мені того дня дасть Господь, Суддя праведний;

і не тільки мені, але й усім, хто прихід Його полюбив.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Марка Святого Євангелія читання.

(р. 1, в. 1 – 8)

Початок Євангелія Ісуса Христа, Сина Божого,

Як написано у пророків: ось Я посилаю Ангела Мого перед лицем Твоїм, що злагодить дорогу Твою перед Тобою.

Голос волаючого в пустині: готуйте дорогу Господеві, рівняйте стежки Йому.

З'явивсь Іоанн, хрестячи в пустині і проповідуючи хрещення покаєння задля прощення гріхів.

І виходили до нього вся Юдейська сторона та єрусалимляни, і хрестились од нього всі в Йордані ріці, сповідаючи гріхи свої.

Іоанн же носив одягу з верблюжого волосу і ремінний пояс на поясниці своїй, і їв акриди та дикий мед.

І проповідував, кажучи: йде дужчий від мене слідом за мною; у Нього я негоден, нахилившись, розв'язати ремінь обув'я Його.

Я хрестив вас водою, а Той хреститиме вас Духом Святим.

EPISTLE

The reading is from the Second Epistle of Timothy

(c. 4, v. 5 – 8)

Brethren: But you be watchful in all things, endure afflictions, do the work of an evangelist, fulfill your ministry.

For I am already being poured out as a drink offering, and the time of my departure is at hand.

I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith.

Finally, there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous Judge, will give to me on that Day, and not to me only but also to all who have loved His appearing.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Mark.

(c. 1, v. 1 – 8)

The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the Prophets:

“Behold, I send My messenger before your face, Who will prepare Your way before You.

The voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord; Make His paths straight.”

John came baptizing in the wilderness and preaching a baptism of repentance for the remission of sins.

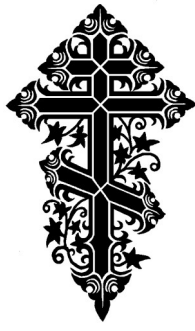
Then all the land of Judea, and those from Jerusalem, went out to him and were all baptized by him in the Jordan River, confessing their sins.

Now John was clothed with camel’s hair and with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey.

And he preached, saying, “There comes One after me who is mightier than I, whose sandal strap I am not worthy to stoop down and loose.

I indeed baptized you with water, but He will baptize you with the Holy Spirit.”

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 16 30-та Неділя по П'ятидесятниці
- 18 Навечір'я Господнє о 7:00 год. веч.
- 19 Святе Богоявлення
- 19 Акафист
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
- 23 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
- 26 Акафист
- 30 32-га Неділя по П'ятидесятниці

ЛЮТИЙ

- 2 Акафист
- 6 33-тя Неділя по П'ятидесятниці
- 6 Zaccchaeus
- 9 Акафист
- 13 Неділя про Митаря і Фарисея
- 15 Стрітення Господнє
- 16 Акафист
- 20 Неділя Блудного Сина
- 23 Акафист
- 27 М'ясопусна Неділя

БЕРЕЗЕНЬ

- 2 Акафист

JANUARY

- 30th Sunday after Pentecost
- Theophany Eve @ 7:00 pm
- Holy Theophany
- Akathist
- Synaxis of St. John the Baptist
- 31st Sunday after Pentecost
- Akathist
- 32nd Sunday after Pentecost

FEBRUARY

- Akathist
- 33rd Sunday after Pentecost
- Zaccchaeus
- Akathist
- Sunday of the Publican & Pharisee
- Meeting of Our Lord
- Akathist
- Sunday of the Prodigal Son
- Akathist
- Meatfare Sunday

MARCH

- Akathist

Оголошення!

Пандемія Covid-19 все ще шириться і не покидає нас, тому ми повинні зробити все можливе, щоб залишатися в безпеці та гарантувати безпеку наших братів і сестер у Христі.

З цією метою оголошую, що відправи Навечір'я Богоявлення та Богоявлення відбуватимуться згідно з розкладом, зокрема Велике Освячення Води, але освячена вода після цих богослужінь не роздаватиметься. Тож, будь ласка, не беріть зі собою жодних ємностей для наповнення освяченою водою.

Як і минулого року, коли церква була закрита, цього разу ми також розлиємо новоосвячену воду по слоїках одразу після Навечір'я Богоявлення і роздаватимемо на Богоявлення присутнім, по одному слоїку на домогосподарство.

Для тих, хто не буде в церкві, слоїки зі Святою Водою можна буде забрати в церковній канцелярії у вівторок, четвер або в п'ятницю з 9:00 години ранку до 3:00 по обіді.

Якщо у Вас виникли запитання, звертайтеся до о. Володимира за телефоном 416-259-7241 або за адресою frwaltermakarenko@outlook.com.

Дякую!

Announcement!

The growing Covid-19 pandemic is still with us and because of this we must do everything that we can to remain safe and to ensure the safety of our brothers and sisters in Christ.

To this end, I am announcing that the services of Theophany Eve and Theophany will be served, as scheduled, which will also include the Great Blessing of Water, but the water that will be blessed will not be distributed after those services. So please, do not bring any kind of containers to fill with the blessed water.

As we did last year, when the church was closed, the newly blessed Holy Water will be prepared in jars immediately after the Theophany Vigil service and handed out at the Theophany service to those that will be present, one jar per household.

For those that will not be in church, jars of Holy Water will be available to be picked up via the church office on Tuesdays, Thursdays and Fridays from 9:00 am to 3:00 pm.

If you have any questions, please contact Fr. Walter at 416-259-7241 or at frwaltermakarenko@outlook.com.

Thank you!